

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH,
PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH TEPIS**

zaprasza na

X WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I EKONOMICZNEGO

**pod auspicjami Instytutu Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego i Rady Tłumaczy Polskich**

które odbędą się w dniach 3 i 4 czerwca 2000 r. (sobota i niedziela)

w salach Stołecznego Centrum Edukacji Kulturalnej

przy ul. Jezuickiej 4 w Warszawie. Początek obrad: sobota g. 11.00.

Jubileuszowy bankiet w Bibliotece Narodowej, Al. Niepodległości 213: sobota godz. 18.00

W PROGRAMIE:

**Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy,
w tym referat eksperta nt. statusu podatkowego tłumacza
oraz dyskusja panelowa na aktualne tematy zawodowe.**

**Obrady w sekcjach językowych: angielskiej, rosyjskiej, niemiecko-holenderskiej,
francusko-hiszpańskiej i włoskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia tekstów
prawniczych i ekonomicznych**

STOISKO Z PUBLIKACJAMI DLA TŁUMACZY

Zainteresowani proszeni są o zgłoszenie udziału do dnia 31 maja br. i potwierdzenie dokonania wpłaty ze wskazaniem sekcji językowej, w której obradach pragną uczestniczyć

WPISOWE: 70 zł Członkowie PT TEPIS: 20% zniżki. Studenci i emeryci: 30% zniżki.

JUBILEUSZOWY BANKIET: 50 zł. Wpłaty do 15 maja na konto:

Polskie Towarzystwo TEPIS, nr 10201026-1617720-270-1, PKO BP II O/Warszawa

Informacje nt. programu można uzyskać w Biurze RN
pod nr: (22) 839 49 52 codziennie w godz. 8.30 – 14.00 prócz sobót i świąt.
Nasza strona www.tepis.org.pl. Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl

X WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I EKONOMICZNEGO

Instytut Lingwistyki Stosowanej, ul. Browarna 8/10 -Warszawa, 3-4 czerwca 2000 r.

PROGRAM

SESJA PLENARNA, SOBOTA

- 11.15 Działalność Wydziału Koordynacji Tłumaczeń Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej** –
mgr Robert Polkowski, Koordynator ds. Tłumaczeń Departamentu Analiz Stosunków Europejskich Urzędu
Komitetu Integracji Europejskiej
- 11.45 Status podatkowy tłumaczy ze szczególnym uwzględnieniem kosztów uzyskania i VAT** –
mgr. Michał Norwicz, doradca podatkowy
- 12.45 Rola tłumaczy w dobie stowarzyszenia z Unią Europejską** – Paweł Krupka,
Departament Unii Europejskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych

SEKCJA ANGIELSKA

- Sobota **15.00** Rada nadzorcza spółki akcyjnej (Jan Weinsberg i Dorota Staniszevska)
- Sobota **16.00** Polisa ubezpieczeniowa (Elżbieta Gołębiowska)
- Niedziela **10.00** Wywłaszczenie nieruchomości (Piotr T. Żebrowski)
- Niedziela **11.00** Umowa pożyczki (Marek Mikulski)
- Niedziela **12.00** Organy samorządowe i podział terytorialny (D. Kierzkowska)

SEKCJA FRANCUSKO-HISZPAŃSKA

- Sobota **14.30** Francuski system podatkowy (H. Bełżecka)
- Sobota **15.15** Pakiet socjalny w prywatyzowanym przedsiębiorstwie (Justyna Budzyk)
- Sobota **16.00** Prezentacje winiarskie – terminologia specjalistyczna (Agnieszka Włoczevska)
- Sobota **16.45** Refleksje zleceńodawcy (Andrzej Papliński)
- Niedziela **10.00** Zależność „kontekst-odbiorca” w tłumaczeniu **hiszpańskich** nazw instytucji
(Agata Picheta, Ewelina Pajor, Tomasz Chudak)
- Niedziela **11.00** Uchodźcy w prawie międzynarodowym (Monika Sawicka)
- Niedziela **12.00** Polskie prawo geologiczne po francusku (Dr Maria Metzler)
- Niedziela **12.30** Organy samorządowe i podział terytorialny (Dr Maria Metzler)

SEKCJA NIEMIECKO-HOLENDERSKA

- Sobota **15.00** Zasady tłumaczenia polskich i niemieckich tłumaczy sądowych (Bernd Wer)
- Sobota **16.00** System sądów w **Holandii** (Witold Wójcik)
- Niedziela **10.00** Pragmatyka tłumaczy policyjnych (prof. Julian Maliszewski)
- Niedziela **11.00** Unikanie podwójnego opodatkowania (Irena Obstawska)
- Niedziela **12.00** Internet w służbie tłumacza prawniczego (Andrzej Leśniak)
- Niedziela **13.00** Organy samorządowe i podział terytorialny (dr Ryszard Ziobro)

SEKCJA ROSYJSKA

- Sobota **15.00** Rozwód w prawie polskim i rosyjskim (dr Beata Rycielska)
- Sobota **16.00** Wydalenie (dr Marzena Rycielska)
- Niedziela **10.00** Tendencje w rozwoju leksyki politycznej (dr Siergiej Chwatow)
- Niedziela **11.00** Zarządzanie przedsiębiorstwem (Aneta Gaska)
- Niedziela **12.00** Orzeczenia sądowe (Janusz Poznański)
- Niedziela **13.00** Organy samorządowe i podział terytorialny (dr Edward Szędzielorz)

SEKCJA WŁOSKA

- Sobota **15.00** Praktyczne aspekty pracy tłumacza (Jolanta Kowalska-Durazzano)
- Sobota **16.00** Włoskie karty płatnicze (Jędrzej Grodzicki)
- Niedziela **10.00** Terminologia Unii Europejskiej (Paweł Krupka)
- Niedziela **11.00** Postanowienie sądu dla nieletnich – przysposobienie (Teresa Skrodzka)
- Niedziela **12.00** Ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej (Mieczysław Żochowski)

UROCZYSTOŚĆ JUBILEUSZU DZIESIĘCIOLECIA PT TEPIS
SALA BANKIETOWA BIBLIOTEKI NARODOWEJ, AL. NIEPODLEGŁOŚCI 213
SOBOTA, 3 CZERWCA 2000 R. , GODZ. 18.00